

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was Epafras ten z was niewolnik Pomazańca zawsze walcząc za was w modlitwach aby zostalibyście postawieni jako dojrzały i którzy są dopełnieni w całej woli Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrawia was Epafras,* ** który pochodzi spośród was, sługa Jezusa Chrystusa, zawsze zmagający się o was w modlitwach, abyście zostali doprowadzeni do doskonałości*** oraz do pełnego przekonania we wszelkiej woli Boga. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrawia was Epafras, (ten) z was, sługa Pomazańca [Jezusa], każdej chwili walczący o was w modlitwach, aby postawieni zostaliście* (jako) dojrzały i dopełnieni w całej woli Boga. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was Epafras (ten) z was niewolnik Pomazańca zawsze walcząc za was w modlitwach aby zostalibyście postawieni (jako) dojrzały i którzy są dopełnieni w całej woli Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Jezusa Chrystusa. On zawsze walczy za was w modlitwach, aby Bóg doprowadził was do doskonałości oraz do pełnego przekonania we wszystkim, co jest Jego wolą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Chrystusa, zawsze o to walczący za was w modlitwach, abyście byli doskonali i pełni we wszelkiej woli Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozdrawia was Epafras, który z was jest sługa Chrystusowy, który zawsze bojuje za was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i pełnymi we wszelkiej woli Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pozdrawia was Epafras, który z was jest, sługa Chrystusa Jezusa, zawsze pieczętujący się o was w modlitwach, abyście stali doskonałymi i pełnymi we wszelkiej woli Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrawia was rodak wasz, Epafras, sługa Chrystusa Jezusa, zawsze walczący o was w modlitwach, abyście stali mocno, doskonali w pełnieniu każdej woli Bożej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozdrawia was Epafras, który pochodzi spośród was, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie toczy za was bój w modlitwach, abyście byli doskonali i trwali we wszystkim, co jest wolą Bożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrawia was wasz rodak Epafras, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie walczy o was w modlitwach,

¹⁾ Epafras, Ἐπαφρᾶς, skr. Ἐπαφρόδιτος, zn.: poświęcony Afrodycie.

²⁾ <x>580 1:7</x>

³⁾ <x>470 5:48</x>; <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>580 1:28</x>; <x>620 3:17</x>; <x>660 1:4</x>

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

			abyście się stali doskonali i zostali w pełni przeniknięci we wszystkim wolą Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozdrawia was Epafras, wywodzący się spośród was, sługa Chrystusa Jezusa, który nieustannie wstawia się za wami w modlitwach, abyście okazali się dojrzały i doskonali w pełnieniu woli Bożej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozdrawia was Epafras, przybyły od was, sługa Chrystusa Jezusa. Walczy on zawsze o was w modlitwach, abyście stali się doskonali i w pełni oddani całej woli Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pozdrawia was też Epafras, wasz rodak; ten sługa Jezusa Chrystusa nieustannie i żarliwie modli się za was, abyście w sposób dojrzały i z całym przekonaniem spełniali wolę Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozdrawia was Epafras, wasz krajan, sługa Chrystusa (Jezusa), który nieustannie oręduje za wami w modlitwie, abyście niewzruszenie trwali w doskonałości i we wszystkim zdawali się całkowicie na wolę Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вітає вас Епафрас - він з ваших, - раб Ісуса Христа. Він завжди дбає про вас у молитвах, щоб ви були досконалі й сповнені усією Божою волею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozdrawia was Epafras sługa Chrystusa z was, zawsze walczący dla was w modlitwach, abyście zostali utwierdzeni jako doskonali i napełnieni w każdej woli Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozdrowienia śle Epafras - to jeden z was, niewolnik Mesjasza Jezui, który zawsze zatracą się w modlitwie za was, prosząc, abyście trwali niewzruszeni, dojrzały i pełni ufności, zdając się całkowicie na wolę Bożą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przesyła wam pozdrowienia Epafrasa, który jest spośród was, niewolnik Chrystusa Jezusa, zawsze wyężdżający siły dla was w swoich modlitwach, abyście w końcu stanęli zupełni i niewzruszenie przekonani co do wszelkiej woli Bożej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pozdrawia was Epafras, sługa Chrystusa i wasz rodak. Zawsze gorliwie modli się za was, abyście dojrzewali i byli doskonale przygotowani do wypełniania woli Boga.